

ХРОНИКА

А. Р. Шихсаидов

**ГОРДОСТЬ ОТЕЧЕСТВЕННОЙ ТЮРКОЛОГИИ  
(К 65-летию Гасана Магомедрасуловича Оразаева)**



Творческую личность Гасана Магомедрасуловича Оразаева, феномена ученого ещё предстоит изучить историкам науки.

Автор дюжины монографий, сотен статей, составитель или ответственный редактор многих тематических сборников, член редколлегий фундаментальных коллективных исследований, активный участник региональных и международных научных форумов, популяризатор научных знаний через средства массовой информации, тонкий источниковед и историограф – всё это об одном человеке, юбилей которого исполняется в 2012 г.

Творческое наследие Г.М.-Р. Оразаева многогранно. Первое монографическое исследование Гасана Магомедрасуловича было опубликовано в 1992 г. Оно было посвящено известному дагестанскому сочинению «Дербенд-наме», составленному в конце XVI – начале XVII в. Мухаммадом Аваби Акташи, жившем в дагестанском с. Эндирей, замечательном административном, культурном, образовательном центре XV – первой четверти XVI в. Как известно, интерес российских и зарубежных исследователей к этому местному историческому хронисту был огромным. В 1814 г. Ю. Клапротом было опубликовано «Дербенд-наме» в переводе на немецкий язык. Но на научном, академическом уровне этот труд был издан в 1851 г. М.А. Казембеком (1802–1870), нашим земляком, первым деканом факультета востоковедения Санкт-Петербургского университета (обширное ис-

точниковедческое введение, азербайджанский текст, перевод на английский язык, обстоятельный текстологический и исторический комментарий). Научный мир с одобрением принял это издание, учёный был удостоен престижной Демидовской премии.

Впоследствии этой ценной хроникой, посвященной истории Дагестана V–XI вв., успешно занимался ряд известных востоковедов (В.В. Бартольд, М.-С. Саидов и др.).

Тем не менее многие вопросы атрибуции, идентификации источниковой базы, периодизации событий памятника, его редакций в более обстоятельной аргументации не были разработаны. Необходимо было привлечь новые списки, распространенные среди любителей и знатоков местной истории, более того – ввести в научный оборот неизданные списки на различных языках, упоминаемые учеными. Востоковед-тюрколог Г. М.-Р. Оразаев осуществил перевод с тюркского и издал один из самых ценных и информативных списков «Дербенд-наме» – текст Петербургского списка 1225/1816 г., снабдив его подробными комментариями.

Книга с этим переводом (Мухаммад Аваби Акташи. «Дербенд-наме») была издана Дагестанским книжным издательством в 1992 г. и быстро стала библиографической редкостью (как и все другие книги, связанные с именем юбиляра).

Через год, в 1993 г., в Москве в издательской фирме «Восточная литература» была издана коллективная монография «Дагестанские исторические сочинения», которая начинается обширной статьёй Г.М.-Р. Оразаева уже о другом списке «Дербенд-наме» («Румянцевский список»), созданном в 1815–1816 г. и хранящемся в Москве, в Румянцевском музее (впоследствии – Российская Государственная библиотека). Вслед за «Введением», посвященным атрибуции, датировке источника, идёт комментированный перевод с тюркского этого важного списка. В распоряжение исследователей поступил новый, надёжно комментированный материал.

В этом коллективном монографическом исследовании Г.М.-Р. Оразаев ввел в научный оборот ещё ряд ценных локальных хроник («Тарих-и Эндирей» Адилгерее Исмаилова и «Тарих-и Кизляркала» Абдулгусейна Ибрагимова-Кизлярского).

Трудно переоценить вклад Г.М.-Р. Оразаева в изучение самого популярного в Дагестане исторического сочинения – «Дербенд-наме». Здесь я имею в виду не только его многочисленные статьи, посвященные этой старинной исторической летописи и его публикации в транслитерации и русском переводе, но и недавнее уникальное издание, выполненное по его проекту и под его научной редакцией. Это объемистая книга, вышедшая в текущем году под таким «говорящим» названием, как – «Дербенд-наме» на языках народов Дагестана: (тексты и комментарии)». (Махачкала: Издательский дом МавраевЪ, 2012. – 408 с.). Для выполнения своей идеи опубликовать тексты всех существующих на языках народов Дагестана рукописей под единой обложкой он привлек в один коллектив специалистов по транслитерации с арабографических текстов на кириллицу и археографов (И.Х. Абдуллаева – с лакского, Д.М. Маламагомедова – с аварского, А.А. Исаева – с даргинского языков), а сам он выполнил транслитерацию с кумыкского аджама, а также перевел рукопись с азербайджанского на русский язык один из т.н. «Петербургских» списков начала XIX в., снабдив текст обширными историко-филологическими и реальными комментариями.

В дагестанской исторической литературной традиции, начиная с X в., важное место занимали, наряду с региональной историографией, произведения жанра «одноаульной хроники» и краткие исторические справки, записки, различные хронологические выписки о важнейших исторических событиях и экстремальных природных явлениях. Так возникла идея создания обобщающего исторического свода в составе сочинений в наиболее распространенном в Дагестане историческом жанре в XVII – начале XIX в. Новая книга получила название «Исторические сочинения Дагестана на тюркских языках XVII – начала XX в. (Тексты, комментарии). Книга первая». (Махачкала, 2003).

В этой книге приводятся образцы текстов из тюркоязычных (кумыкском, турецком, азербайджанском) рукописей Дагестана, выполненных на аджаме. Исторические, фило-

логические, реальные комментарии удачно сопровождают переводы, многие из которых впервые вводятся в научный оборот.

Основное место в собрании занимает история Карабудахкента («История Кавказа и селения Карабудахкент»), составленная замечательным ученым и знатоком «арабских» наук Джамалутдином-Хаджи Карабудахкентским (1858–1947). Впервые произведения Джамалутдина-Хаджи Карабудахкентского было рассмотрено в специальной статье профессором ДГУ А.-К. Абдуллатиповым в качестве историко-литературного сочинения.

Г. М.-Р. Оразаев впервые осуществил перевод на русский язык один из списков сочинения Джамалутдина-Хаджи, предпринял попытку всестороннего – текстологического, источниковедческого, историографического, палеографического – анализа текста.

Джамалутдин из Карабудахкента показывает историю своего родного селения на широком фоне крупномасштабных политических событий (тюркские племена IV–VIII вв. и военные события между ними и хазарами; происхождение кумыков; хазары, сельджуки, Тимур на Кавказе; происхождение шамхалов; походы Петра I, Надир-шаха; о карабудахкентской топонимике и т. д.).

Г.М.-Р. Оразаев определил дальнейшие пути исследования – «необходимо привлечь и другие списки этого исторического сочинения, написанные как на кумыкском, так и в первую очередь на арабском языке, на котором оно и было первоначально написано».

Когда это писалось, арабский список, т. е. автограф Джамалутдина, не был известен. Только несколько лет назад, в 2009 г., этот драгоценный автограф был обнаружен археографической экспедицией Института истории, археологии и этнографии ДНЦ РАН (руководитель – профессор А.Р. Шихсаидов), в которой Г.М.-Р. Оразаев принял самое активное участие. Сейчас идет подготовка к комментированному переводу автографа, написанного на арабском языке.

Сборник исторических сочинений, составленный Г.М.-Р. Оразаевым, включает, помимо истории Карабудахкента, и другие сочинения, ставшие широко известными читателю благодаря переводам и интерпретациям учёного – это «Тарих-и Кизляркала», «Краткая история Дагестана», «История Какашуры», «Тарих-и Эндирей». Завершается книга переводами «Памятных записей» с тюркских языков – важнейшим, недостаточно изученным жанром в системе исторических памятников Дагестана.

В этом году исполняется 140 лет со дня рождения Абусуфьяна Акаева (1872–1931), крупного дагестанского ученого, философа, деятеля просвещения. Он принадлежал к числу наиболее авторитетных, продуктивных, энциклопедически образованных представителей духовной знати Дагестана. Автор около четырёх десятков книг, большого числа переводов, он сыграл выдающуюся роль в развитии дагестанской литературы, системы образования, в распространении знаний. Гасан Оразаев оставил заметный след в изучении творчества этого выдающегося учёного-дагестанца. Итогом многолетней исследовательской работы Г.М.-Р. Оразаева было издание (в 1993, 1997 и 2010 гг.) трёхтомника Абусуфьяна Акаева – «Тропую пророка» («Пайхамарны ёлу булан»). Сюда вошли многие важнейшие научные статьи выдающегося просветителя, поэмы, стихотворения и прозаические тексты. Недавно Г. М.-Р. Оразаев издал книгу под названием «Шариат и тарикат» («Предписания и путь познания истины»), сохранив трактаты Абусуфьяна, снабдив их ценными комментариями. В своё время сочинения Абусуфьяна (Абусупияна) Акаева были изданы на аджаке в 1903 г. в Симферополе в хромо-литографии Якубовича («Сафинат ан-наджат» – по праву и теологии) и в 1968 г. в Темир-Хан-Шуре в «Исламской типографии» М.-М. Мавраева («Василат ан-наджат» – сочинения Абусуфьяна, сына покойного Хаджи-паломника кадия Акая, сына Султан-Ахмада, сына Арсланбека, сына Мирзы, сына Джанибека, сына Янибека, сына Вазира, сына Шейх-Мансура, сына Шейх-Азиза, сына Айдемира, сына Ахмадхана ад-Дагистани ал-Газаниши).

В связи с изучением творчества Абусуфьяна хочу напомнить, что Гасан Магомедрасулович был инициатором и активным организатором научно-практической конференции, посвященной его 120-летию, в 1990 г. Материалы этой конференции были подготовлены Гасаном Оразаевым и опубликованы в сборнике «Литературное и научное наследие

Абусуфьяна Акаева». В этом сборнике он опубликовал также (в соавторстве) перевод автобиографии учёного, сделанный с автографа.

Исследовательский талант, историческое и лингвистическое чутьё Г.М.-Р. Оразаева особенно ярко раскрывается в исследовании массового материала – документов и писем, рассеянных по всему Северному Кавказу, – совершенно не изученного и в значительной степени ещё не выявленного. Речь идет, в частности, о памятниках эпистолярного жанра и деловой переписки, сосредоточенных в архивах Москвы, Ставрополя, Астрахани, Махачкалы, Тбилиси, в частных и мечетских коллекциях Дагестана.

Этой теме Г.М.-Р. Оразаев посвятил две большие монографии. Первая из них увидела свет в 2002 г., хотя она была выполнена в 1980–1985 гг. в Институте истории, языка и литературы, и, как пишет автор, «в силу некоторых причин она оставалась неизученной». Книга была озаглавлена «Памятники тюркоязычной деловой переписки в Дагестане в XVIII в.». Это была первая в отечественной историографии монография, специально посвящённая всесторонней характеристике тюркоязычной деловой переписки Дагестана и Чечни в XVIII в. на языке «северокавказский тюрк» и вообще в изучении арабографических корреспонденций в России. Именно им впервые предложено изучение архитектуры арабографических писем, которую впоследствии стали широко применять другие исследователи.

Более полусотни документов, хранящихся в Государственном архиве Республики Дагестан (фонд «Кизлярский комендант»), были введены в научный оборот (факсимиле с архивных подлинников, написанных на основе арабской графики, их русские переводы, снабженные историческими, текстовыми и реальными комментариями).

В своём предисловии автор даёт разъяснение термину «тюркоязычный»: «Он служит для обозначения языка рассматриваемых документов, независимо от того, представителем какого этноса создан тот или иной документ. Ибо известно, что в средневековом Дагестане и Чечне тюркский язык употреблялся при создании письменных материалов не только собственно тюркскими народами, проживающими здесь, – кумыками, ногайцами, азербайджанцами, терекменцами, но нередко и носителями нетюркских языков – андийцами, кайтагцами, казикумухцами, аварцами, лезгами, чеченцами и др.»

Как уже указывалось, первая монография посвящена тюркоязычным материалам фонда «Кизлярский комендант», хранящимся в Государственном архиве Республики Дагестан.

Материалы, сосредоточенные в вышеназванных городах, исследуются автором в книге «Тюркоязычная деловая переписка на Северном Кавказе XVII–XIX вв.». Это также первая монография, посвящённая исследованию эпистолярных памятников более широкого ареала – Северного Кавказа, датируемых XVII–XIX вв. и созданных на письменном языке «северокавказский тюрк», языке регионального употребления.

Эта тема на материалах Северного Кавказа исследуется впервые. Несмотря на то, что подобного рода материалы, созданные на региональных вариантах тюркского языка письменного употребления в Средней Азии, Урало-Поволжье, Крыму, Закавказье, основательно изучены специалистами в 60–80-е гг. XX в., северокавказские данные остались не изученными и поэтому неизвестными.

Г.М.-Р. Оразаев «исправил это положение», написал блестящую работу, посвященную этим ценнейшим источникам, создав комплексное исследование в текстологическом, палеографическом, филологическом, историко-культурном аспектах.

В своём исследовании Г.М.-Р. Оразаев основательно разработал такой аспект, как место языка «северокавказский тюрк» в системе однотипных региональных языков – «среднеазиатского», «урало-поволжского», «анатолийского» и др. Впервые разработана структура (архитектоника) деловых корреспонденций, определяющих ареал бытования письменного языка «северокавказский тюрк», показаны лингвогеографические и экстралингвистические причины этого феномена.

В качестве образцов автор привел тексты 25 документов (вторая часть книги), проиллюстрированных как в арабографическом оригинале (что очень важно!), так и в русскографической транскрипции и в переводах на русский язык. Эти документы представ-

ляют огромный интерес для многих специалистов – текстологов, языковедов, исследователей истории литературы, источниковедов. Эти документы адресованы персонам «сия русских царей», представителям российских властей на местах (кизлярским комендантам, кавказскому наместнику, приставам, царским наibaм и пр.).

Отечественная тюркология 70–80-х гг. XX вв. представлена именами выдающихся учёных, показавших непреходящее культурно-историческое значение среднеазиатских, поволжско-уральских тюркоязычных памятников (А.Н. Кононов, Э.Р. Тенишев, М.А. Усманов, Г.Ф. Благова и др.). В этот ряд достойно вошел и наш земляк Г.М.-Р. Оразаев, впервые показавший на высоком академическом уровне место и роль тюркоязычной оригинальной документации в изучении культуры и истории народов Северного Кавказа.

Гасан Оразаев – ученый по своему вкладу в отечественную и мировую тюркологию, по своему международному авторитету, по важности и значимости введенных в научный оборот источников – крупнейший специалист, гордость отечественной тюркологии.

Оразаев Гасан Магомедрасулович родился 20 января 1947 г. в с. Нижнее Казанище Буйнакского района Дагестанской АССР. По окончании средней школы в родном селе, в 1966–1969 г. служил в рядах Вооруженных сил страны, затем трудился на различных предприятиях. В 1976 г. окончил факультет иностранных языков Дагестанского государственного университета. В 1976–1977 г. – учитель иностранного языка Нижне-Казанищенской средней школы, а с 1977 г. по настоящее время – сотрудник отдела восточных рукописей (ныне Отдел востоковедения Института истории, археологии этнографии Дагестанского научного центра РАН). В 1986 г. был избран научным сотрудником, с 1991 г. – старшим научным сотрудником, в 2004–2006 гг. – и. о. заведующего Центра востоковедения.

В 1994–1995 гг. по приглашению научных учреждений работал в Турецкой Республике (Анкара, ТКА) в составе международной группы тюркологов над проектом «Сравнительная грамматика тюркских языков». Г.М.-Р. Оразаев – в числе известных тюркологов, создающих сорокатомный словарь тюркских языков (Турция), а также он входит в коллектив составителей библиографической пятитомной энциклопедии материалов тюркского мира.

Автор 9 монографий, 250 научных статей, не говоря о сотнях газетных и научно-популярных опубликованных материалов. Многие публикации размещены на различных сайтах Интернета. Автор более 80 выступлений (доклады на республиканских, региональных, международных научных конференциях и симпозиумах) в таких городах, как Махачкала, Москва, Санкт-Петербург, Уфа, Ташкент, Баку, Тбилиси, Симферополь, София, Анкара, Анталья и др.). Он же автор десятков статей, включенных в «Кумыкский энциклопедический словарь».

Основные направления научных изысканий: историко-филологическое исследование тюркоязычных рукописей и старопечатных книг Дагестана: археография, кодикология, эпистолография, текстология, источниковедение, история и лексикография тюркских языков, транслитерация и публикация памятников письменности XVII – начала XX в.

Многие представители дагестанской интеллигенции едины в мнении о таланте и огромном вкладе Гасана Оразаева в отечественную науку: «За время учёбы в университете он проявил себя любознательным, способным и очень дисциплинированным студентом. В течение пяти лет учился на «хорошо» и «отлично», активно участвовал в работе студенческого научного общества, за что неоднократно поощрялся деканом и ректором университета... За хорошую учёбу и участие в научно-исследовательской работе Совет университета рекомендовал Оразаева Г.М.-Р. в аспирантуру».

А.А. Абилов, 1976 г.

«Внимание читателей привлечет и такой факт, что «северокавказский тюркí», понятие о котором было введено в научную практику автором данной монографии и на котором были составлены документы XVI –середины XIX в., называлось в русской тюркологии до конца XIX в. «татарским» языком», противопоставляющимся при этом турецкому,

и был представлен в Дагестане, Чечне и Ингушетии той своей разновидностью, чью основу составлял старокумыкский язык».

Г.-Р. Гусейнов, 2003 г.

«Недавно вышла в свет его новая книга «Исторические сочинения Дагестана. Т. I.». В нее вошло содержание многих древних рукописей, созданных на исторические темы и документы, наглядно представляющие жизнь и взаимоотношения наших предков... Автор впервые переведены на русский язык древние рукописи и документы на арабской графике. Такая книга – собрание текстов тюркских исторических рукописей Дагестана издаётся у нас впервые».

Магомед Атабаев, 2005 г.

«Гасан Оразаев проделал огромную работу. Его благородный труд по восстановлению малоизвестных страниц истории своего народа и уважение именам его выдающихся представителей заслуживает самых высоких похвал...»

Д. Кардашев

«Работа Г.М.-Р. Оразаева «Тюркоязычная деловая переписка на Северном Кавказе XVII–XIX вв.»... впервые подвергла изучению письменные памятники того же периода, созданные на Кавказе. Она является сугубо новым, свежим и компетентным взглядом на изучении средневековых эпистолярных источников северокавказского происхождения».

М.-Н. О. Османов.

«Одной из заслуг Г. Оразаева является то, что он в течение длительного времени перепечатывал в современной газете «Ёлдаш» материалы, касающиеся общественной жизни, культуры, литературы, опубликованные в 1917–1918 гг. в первой кумыкской газете «Мусават». Это позволило существенно восполнить наши представления о тех далеких, судьбоносных днях России и Кавказа».

А.-К. Абдуллатипов, 2004.

«Произведения Абусуфьяна, изданные Г.М.-Р. Оразаевым, не залеживаются на полках магазинов... Первые два тома были изданы довольно большим для нашего времени тиражом – по три тысячи каждая. Они пользуются большим спросом, как у правоверных мусульман Дагестана и Чечни, исправно отправляющих религиозные обряды, так и у тех, кто интересуется культурой и литературой родного народа и классическими произведениями арабо-мусульманского мира. Книги Абусуфьяна, изданные под названием «Тропой пророка», стали настольными книгами во многих семьях, ибо в них сконцентрирован огромный интеллектуальный, этический и эстетический опыт народа, накопленный на протяжении веков».

А.-К. Абдуллатипов, А. Султанмурадов, 2011 г.